

## VERTALING

N. 99 — 1705

[C - 99/27447]

**6 MEI 1999. — Decreet houdende goedkeuring van de Zetelovereenkomst tussen het Koninkrijk België en het Europees Ruimte-Agentschap, opgemaakt te Parijs op 26 januari 1993 (1)**

De Waalse Gewestraad heeft aangenomen en Wij, Regering, bekrachtigen hetgeen volgt :

**Artikel 1.** De Zetelovereenkomst tussen het Koninkrijk België en het Europees Ruimte-Agentschap, opgemaakt te Parijs op 26 januari 1993, zal, wat het Waalse Gewest betreft, volkomen gevolg hebben.

**Art. 2.** Dit decreet heeft uitwerking met ingang van 26 januari 1993.

Kondigen dit decreet af, bevelen dat het in het *Belgisch Staatsblad* zal worden bekendgemaakt.

Namen, 6 mei 1999.

De Minister-President van de Waalse Regering,  
belast met Economie, Buitenlandse Handel, K.M.O.'s, Toerisme en Patrimonium,  
R. COLLIGNON

De Minister van Ruimtelijke Ordening, Uitrusting en Vervoer,  
M. LEBRUN

De Minister van Binnenlandse Aangelegenheden en Ambtenarenzaken,  
B. ANSELME

De Minister van Begroting en Financiën, Tewerkstelling en Vorming,  
J.-Cl. VAN CAUWENBERGHE

De Minister van Leefmilieu, Natuurlijke Hulpbronnen en Landbouw,  
G. LUTGEN

De Minister van Sociale Actie, Huisvesting en Gezondheid,  
W. TAMINIAUX

De Minister van Onderzoek, Technologische Ontwikkeling, Sport en Internationale Betrekkingen,  
W. ANCION

—  
Nota

(1) *Zitting 1998-1999 :*

*Stukken van de Raad* 504 (1998-1999) nrs. 1 en 2.

*Volledig verslag.* Openbare vergadering van 28 april 1999.

Bespreking. — Stemming.



F. 99 — 1706

[C - 99/27443]

**1<sup>er</sup> AVRIL 1999. — Arrêté du Gouvernement wallon modifiant l'arrêté de l'Exécutif régional wallon du 15 novembre 1990 instaurant l'octroi des chèques-repas pour les membres du personnel des Services de l'Exécutif régional wallon, des Cabinets des Ministres de l'Exécutif régional wallon et de certains organismes d'intérêt public soumis à l'autorité, au pouvoir de contrôle ou de tutelle de la Région wallonne**

Le Gouvernement wallon,

Vu la loi spéciale du 8 août 1980 de réformes institutionnelles, modifiée par les lois du 8 août 1988 et du 16 juillet 1993;

Vu la loi du 29 juin 1981 établissant les principes généraux de la sécurité sociale des travailleurs salariés, notamment l'article 23;

Vu l'arrêté royal du 28 novembre 1969 pris en exécution de la loi du 27 juin 1969 révisant l'arrêté-loi du 28 décembre 1944 concernant la sécurité sociale des travailleurs, notamment l'article 19, § 2, modifié par des arrêtés royaux ultérieurs;

Vu l'arrêté de l'Exécutif régional wallon du 15 novembre 1990 instaurant l'octroi des chèques-repas pour les membres du personnel des Services de l'Exécutif régional wallon, des Cabinets des Ministres de l'Exécutif régional wallon et de certains organismes d'intérêt public soumis à l'autorité, au pouvoir de contrôle ou de tutelle de la Région wallonne, tel que modifié;

Vu le protocole n° 296 du Comité de Secteur n° XVI du 26 mars 1999;

Vu l'avis de l'Inspection des Finances;

Vu l'accord du Ministre du Budget;

Vu les lois sur le Conseil d'Etat, coordonnées le 12 janvier 1973, notamment l'article 3, § 1<sup>er</sup>, modifié par les lois des 9 août 1980, 16 juin 1989 et 4 juillet 1989;

Vu l'urgence;

Considérant que le décret du 29 octobre 1998 instituant le Code wallon du Logement a créé la Société wallonne du Logement et a remplacé, dans l'article 1<sup>er</sup> du décret du 25 octobre 1984 instituant la Société régionale wallonne du Logement, tel que modifié, les mots « Société régionale wallonne du Logement » par les mots « Société wallonne du Logement »;

Considérant que l'absence de possibilité de restauration à prix réduit pour les membres du personnel des Centres hospitaliers psychiatriques de la Région nécessite que des mesures de remplacement soient prises sans délai;

Sur la proposition du Ministre des Affaires intérieures et de la Fonction publique et du Ministre de l'Action sociale, du Logement et de la Santé,

Arrête :

**Article 1<sup>er</sup>.** § 1<sup>er</sup>. A l'article 1<sup>er</sup>, 16°, de l'arrêté de l'Exécutif régional wallon du 15 novembre 1990 instaurant l'octroi de chèques-repas pour les membres du personnel des Services de l'Exécutif régional wallon, des Cabinets des Ministres de l'Exécutif régional wallon et de certains organismes d'intérêt public soumis à l'autorité, au pouvoir de contrôle ou de tutelle de la Région wallonne, tel que modifié, les mots « la Société régionale wallonne du Logement » sont remplacés par les mots « la Société wallonne du Logement ».

§ 2. L'article 1<sup>er</sup> de l'arrêté de l'Exécutif régional wallon du 15 novembre 1990 est en outre complété comme suit :

« 17° le Centre hospitalier psychiatrique du Chêne aux Haies;

18° le Centre hospitalier psychiatrique Les Marronniers ».

§ 3. Un article 1<sup>er bis</sup> est inséré dans l'arrêté de l'Exécutif régional wallon du 15 novembre 1990 :

« Les membres du personnel du Centre hospitalier psychiatrique du Chêne aux Haies et du Centre hospitalier psychiatrique Les Marronniers, visés à l'article 1<sup>er</sup>, ne peuvent prétendre au bénéfice des chèques-repas que si la situation financière des Centres le permet ».

**Art. 2.** Le Ministre de la Fonction publique et le Ministre de la Santé sont chargés, chacun pour ce qui le concerne, de l'exécution du présent arrêté.

Namur, le 1<sup>er</sup> avril 1999.

Le Ministre-Président du Gouvernement wallon,  
chargé de l'Economie, du Commerce extérieur, des P.M.E., du Tourisme et du Patrimoine,

R. COLLIGNON

Le Ministre des Affaires intérieures et de la Fonction publique,

B. ANSELME

Le Ministre de l'Action sociale, du Logement et de la Santé,

W. TAMINIAUX

#### ÜBERSETZUNG

D. 99 — 1706

[C - 99/27443]

**1. APRIL 1999 — Erlaß der Wallonischen Regierung zur Abänderung des Erlasses der Wallonischen Regional-exekutive vom 15. November 1990 zur Einführung der Vergabe von Essensgutscheinen an das Personal der Dienststellen der Wallonischen Regionalexekutive, der Kabinette der Minister der Wallonischen Regional-exekutive und gewisser gemeinnützigen Einrichtungen, die der Gewalt, der Kontrolle und der Aufsichtsbefugnis der Wallonischen Regierung unterliegen**

Die Wallonische Regierung,

Aufgrund des Sondergesetzes vom 8. August 1980 über institutionelle Reformen, abgeändert durch die Gesetze vom 8. August 1988 und vom 16. Juli 1993;

Aufgrund des Gesetzes vom 29. Juni 1981 zur Festlegung der allgemeinen Grundsätze der sozialen Sicherheit der Arbeitnehmer, insbesondere des Artikels 23;

Aufgrund des Königlichen Erlasses vom 28. November 1969 zur Durchführung des Gesetzes vom 27. Juni 1969 zur Revision des Gesetzeserlasses vom 28. Dezember 1944 über die soziale Sicherheit der Arbeitnehmer, insbesondere des Artikels 19, § 2, abgeändert durch spätere Königliche Erlasse;

Aufgrund des Erlasses der Wallonischen Regionalexekutive vom 15. November 1990 zur Einführung der Vergabe von Essensgutscheinen an das Personal der Dienststellen der Wallonischen Regionalexekutive, der Kabinette der Minister der Wallonischen Regionalexekutive und gewisser gemeinnützigen Einrichtungen, die der Gewalt, der Kontrolle und der Aufsichtsbefugnis der Wallonischen Regierung unterliegen, in seiner abgeänderten Fassung;

Aufgrund des Protokolls Nr. 296 des Sektorenausschusses Nr. XVI vom 26. März 1999;

Aufgrund des Gutachtens der Finanzinspektion;

Aufgrund des Einverständnisses des Ministers des Haushalts;

Aufgrund der am 12. Januar 1973 koordinierten Gesetze über den Staatsrat, insbesondere des Artikels 3, § 1, abgeändert durch die Gesetze vom 9. August 1980, 16. Juni 1989 und 4. Juli 1989;

Aufgrund der Dringlichkeit;

In der Erwägung, daß durch das Dekret vom 29. Oktober 1998 zur Einführung des Wallonischen Wohngesetzbuches die «Société wallonne du Logement» (Wallonische Wohnungsbaugesellschaft) gegründet wurde, und daß durch dieses Dekret in Artikel 1 des Dekrets vom 25. Oktober 1984 zur Gründung der «Société régionale wallonne du Logement» (Regionale Wohnungsbaugesellschaft für die Wallonie), in seiner abgeänderten Fassung, der Wortlaut «Société régionale wallonne du Logement» durch den Wortlaut «Société wallonne du Logement» ersetzt wurde;

In der Erwägung, daß die Personalmitglieder der psychiatrischen Krankenhäuser der Region über keinerlei Möglichkeit verfügen, kostengünstige Mahlzeiten zu sich zu nehmen, und daß daher unverzüglich andere Maßnahmen zur Lösung dieser Sachlage zu treffen sind;

Auf Vorschlag des Ministers der Inneren Angelegenheiten und des Öffentlichen Dienstes und des Ministers der Sozialen Maßnahmen, des Wohnungswesens und des Gesundheitswesens,

Beschließt:

**Artikel 1** - § 1. In Artikel 1, 16° des Erlasses der Wallonischen Regionalexekutive vom 15. November 1990 zur Einführung der Vergabe von Essensgutscheinen an das Personal der Dienststellen der Wallonischen Regionalexekutive, der Kabinette der Minister der Wallonischen Regionalexekutive und gewisser gemeinnützigen Einrichtungen, die der Gewalt, der Kontrolle und der Aufsichtsbefugnis der Wallonischen Regierung unterliegen, in seiner abgeänderten Fassung, wird der Wortlaut «Société régionale wallonne du Logement» durch den Wortlaut «Société wallonne du Logement» ersetzt.

§ 2. Artikel 1 des Erlasses der Wallonischen Regionalexekutive vom 15. November 1990 wird zudem wie folgt ergänzt:

«17° das psychiatrische Krankenhaus Chêne aux Haies;

18° das psychiatrische Krankenhaus Les Marronniers»

§ 3. In den Erlaß der Wallonischen Regionalexekutive vom 15. November 1990 wird ein Artikel 1bis eingefügt:

«Die in Artikel 1 angeführten Personalmitglieder des psychiatrischen Krankenhauses Chêne aux Haies und des psychiatrischen Krankenhauses Les Marronniers, können nur dann einen Anspruch auf Mahlzeitschecks geltend machen, wenn die Finanzlage der Krankenhäuser dies zuläßt».

**Art. 2** - Der Minister des Öffentlichen Dienstes und der Minister des Gesundheitswesens werden jeder für seinen Zuständigkeitsbereich mit der Durchführung des vorliegenden Erlasses beauftragt.

Namur, den 1. April 1999

Der Minister-Vorsitzende der Wallonischen Regierung,  
beauftragt mit der Wirtschaft, dem Außenhandel, den K.M.B., dem Tourismus und dem Erbe,

R. COLLIGNON

Der Minister der Inneren Angelegenheiten und des Öffentlichen Dienstes,

B. ANSELME

Der Minister der Sozialen Maßnahmen, des Wohnungswesens und des Gesundheitswesens,

W. TAMINIAUX

—  
VERTALING

N. 99 — 1706

[C - 99/27443]

**1 APRIL 1999. — Besluit van de Waalse Regering tot wijziging van het besluit van de Waalse Gewestexecutieve van 15 november 1990 houdende toekenning van maaltijdcheques aan de personeelsleden van de Diensten van de Waalse Gewestexecutieve, van de Kabinetten van de Ministers van de Waalse Gewestexecutieve en van sommige instellingen van openbaar nut onderworpen aan het gezag, de controle of het toezicht van het Waalse Gewest**

De Waalse Regering,

Gelet op de bijzondere wet van 8 augustus 1980 tot hervorming der instellingen, zoals gewijzigd bij de wetten van 8 augustus 1988 en van 16 juli 1993;

Gelet op de wet van 29 juni 1981 houdende de algemene beginselen van de sociale zekerheid voor werknemers, inzonderheid op artikel 23;

Gelet op het koninklijk besluit van 28 november 1969 tot uitvoering van de wet van 27 juni 1969 tot herziening van de besluitwet van 28 december 1944 betreffende de maatschappelijke zekerheid der arbeiders, inzonderheid op artikel 19, § 2, zoals gewijzigd bij latere koninklijke besluiten;

Gelet op het gewijzigde besluit van de Waalse Gewestexecutieve van 15 november 1990 houdende toekenning van maaltijdcheques aan de personeelsleden van de diensten van de Waalse Gewestexecutieve, van de kabinetten van de Ministers van de Waalse Gewestexecutieve en van sommige instellingen van openbaar nut onderworpen aan het gezag, de controle of het toezicht van het Waalse Gewest;

Gelet op het protocol nr. 296 van het Sectorcomité nr. XVI van 26 maart 1999;

Gelet op het advies van de Inspectie van Financiën;

Gelet op het akkoord van de Minister van Begroting;

Gelet op de wetten op de Raad van State, gecoördineerd op 12 januari 1973, inzonderheid op artikel 3, § 1, gewijzigd bij de wetten van 9 augustus 1980, 16 juni 1989 en 4 juli 1989;

Gelet op de dringende noodzakelijkheid;

Overwegende dat het decreet van 29 oktober 1998 tot invoering van de Waalse Huisvestingscode de "Société wallonne du Logement" (Waalse Huisvestingsmaatschappij) opgericht heeft en in artikel 1 van het gewijzigde decreet van 25 oktober 1984 tot oprichting van de "Société régionale wallonne du Logement" de woorden "Société régionale wallonne du Logement" vervangen heeft door de woorden "Société wallonne du Logement";

Overwegende dat er geen mogelijkheid bestaat voor het personeel van de psychiatrische ziekenhuizen van het Gewest om maaltijden tegen verminderde prijs te gebruiken en dat het noodzakelijk is dat vervangingsmaatregelen onverwijld genomen worden;

Op de voordracht van de Minister van Binnenlandse Aangelegenheden en Ambtenarenzaken en van de Minister van Sociale Actie, Huisvesting en Gezondheid,

Besluit :

**Artikel 1.** § 1. In artikel 1, 16° van het gewijzigde besluit van de Waalse Gewestexecutieve van 15 november 1990 houdende toekenning van maaltijdcheques aan de personeelsleden van de diensten van de Waalse Gewestexecutieve, van de kabinetten van de Ministers van de Waalse Gewestexecutieve en van sommige instellingen van openbaar nut onderworpen aan het gezag, de controle of het toezicht van het Waalse Gewest, worden de woorden "la Société régionale wallonne du Logement" vervangen door de woorden "la Société wallonne du Logement".

§ 2. Artikel 1 van het besluit van de Waalse Gewestexecutieve van 15 november 1990 wordt bovendien aangevuld als volgt :

« 17° het psychiatrisch ziekenhuis Chêne aux Haies;

18° het psychiatrisch ziekenhuis Les Marronniers. »

§ 3. Een artikel *1bis* wordt gevoegd in het besluit van de Waalse Gewestexecutieve van 15 november 1990 :

« De in artikel 1 bedoelde personeelsleden van het psychiatrisch ziekenhuis Chêne aux Haies en van het psychiatrisch ziekenhuis Les Marronniers mogen enkel aanspraak maken op het voordeel van de maaltijdcheques wanneer de financiële toestand van de ziekenhuizen het toelaat. »

**Art. 2.** De Minister van Ambtenarenzaken en de Minister van Gezondheid zijn, ieder wat hem betreft, belast met de uitvoering van dit besluit.

Namen, 1 april 1999.

De Minister-President van de Waalse Regering,  
belast met Economie, Buitenlandse Handel, KMO's, Toerisme en Patrimonium,

R. COLLIGNON

De Minister van Binnenlandse Aangelegenheden en Ambtenarenzaken,

B. ANSELME

De Minister van Sociale Actie, Huisvesting en Gezondheid,

W. TAMINIAUX